

[17Q2]

OLE J. MUNSON
Sogn Lyster -2
73 MONDOVI 48

Ole Munson, Mondoivi.

Munson har i dei siste 9 år butt i byen Mondoivi, men er enno med i arbeidet på farmen sin. Han snakkar norsk lett og naturleg. Kona hans snakkar norsk endå betre. Ho var til stades under det meste av intervjust og svara fleire gonger på spørsmål som Ole ikkje fekk tak i med ein gong (han er noko tunghøyrd). Svar som kona har gjeve er merkte med B (for Bertina).

Munson er over middels intelligent og ein bra informant. Svara hans ser ut til å vera pålitande; men han var svært lite interessert i arbeidet og vart fort lei av det.

Artikulasjonen til Ole Munson var noko uklår som han gjerne vert hjå folk med stor bart; dette kan ha vere orsak til feilhøyringar.

Grammofonopptak K 63 og K 64.

Prøve på engelsk K 64.8.



Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name... *Ole J. Munson* 2. Address... *374 W. Hudson, Mendota, Wis.*
3. Place of birth... *Mendota, Wis.* 4. Year of birth... *1873*
5. Father's name... *Jens Mosen* 6. Mother's name... *Regnilda Ospetun d*
7. Date, place of... *Lysten, Sogn Norge* 8. Date, place of... *Sogn Norge*
father's birth... *ca. 1848* mother's birth... *ca. 1842*
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when... *Veit (his brother) came over on his own in 1879. Var valsmø.*
10. Place(s) of origin in Norway... *Sogn (Lysten)*
11. Name of wife or husband, age, place of birth... *Bertina f. Ness,*
f. Gilmanston, Wis. 1879
12. When was or is Norwegian spoken... *Sognmål, ikke så mye som no.*
Kom til byen for 9 år siden; eig. eno farm i Naples
Twp.
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents... *Sogning*
(2) schoolmates... *Sogning* (3) wife or husband... *Sogning*
(4) neighbors... *West Sogning, Litt Valdres*
14. Which dialect do you speak... *Sogning*
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any... *Se. Ole Sogning*
Da veit du
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school... *Rel. skule.*
17. Were you confirmed in Norwegian... *Ja.*
18. Do you read Norwegian... *Ja.* if so, what kind of reading...
19. Do you write Norwegian... *Ja.* if so, to whom... *Min stort søn, men*
skrev i et brev til en i St. Paul
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers... *Nei.* if so, to which ones...
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one... *Gravt alle de har min også Hauge.*
22. Names of children, if any... *Ingen*
23. Can your children speak or read Norwegian...

OLE J. MUNSON

Sogn Lyster -2

73 MONDOVI 48

Name Olé Munson Dialect Lepsta Amer. Community Mondovi Date 4/13-'48

		Singular			Plural		
(1) Nouns		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definitive	Dative
Masc. 1.-a	kalv	'kalv	'kalvən		'kalva	'kalvadn	
	hund	'hu>nd	'hu>ndn		'hu>nda	'hu>ndadn	
	by	'by	'by>n		'by>a	'by>adn	
	kniv (rygg)	'kniv	'knivən		'kniv>a	'kniv>adn	
2.-i	sau	'səu>	'səu>ən		'səu>ə	'səu>əd̩n	
	sekk (benk)	'sɛkk	'sɛkk'ən		'sɛkk'ə	'sɛkk'əd̩n	
	vegg (legg)	'vɛi>gg	'vɛi>d̩d̩jən		'vɛi>d̩d̩jə	'vɛi>d̩d̩jəd̩n	
	(gris)*	'grɪ>s	'grɪ>sən		'grɪ>sə	'grɪ>səd̩n	
3. cons.	fot	'fot	'fov>tən		'fot>	'fott̩n	
	bror (nagl)	'bror	'brorən		'bror>	'brorəd̩n	
	(mann)	'naggəd̩l	'naggəd̩l		'nagl>	'nagləd̩n	
		'mann	'mannən		'mɛ>nud	'mɛ>nəd̩n	
4.-n	hane (hare)	'ha>na	'ha>nan		'ha>na	'ha>nad̩n	
	fole (slede)	'fɔ>longə	'fɔ>ln		'fɔ>la	'fɔ>lad̩n	
	stige (unge)	'stɛ>gə	'stɛ>gən		'stɛ>ga	'stɛ>gad̩n	
	hage (bakke)	'ha>gə	'ha>gən		'ha>ga	'ha>gad̩n	
Fem. 1.-a	skugge	'sku>ggə	'sku>ggən		'sku>gga	'sku>ggəd̩n	
	øks (kvern)	'ɔks	'ɔksɪ		'ɔksə	'ɔksəd̩n	
	(kjering)*	'kveddn	'kvedni		'kvednə	'kvednəd̩n	
		'sɛ>ri>ng	'sɛ>ri>ngi		'sɛ>ri>ng	'sɛ>ri>ngəd̩n	
2.-i	skei	'sɛvi	'sɛvi		'sɛvi>	'sɛviəd̩n	
	seng (bru)	'sɛi>ng	'sɛi>ngi		'sɛi>ngjə	'sɛi>ngjəd̩n	
	(oksl)	'bru>	'bru>i		'bru>ə	'bru>əd̩n	
		'ɔksl	'ɔksli		'ɛksl>	'ɛksl>əd̩n	
3. cons.	bok	'bɔk	'bɔki		'bɔk>	'bɔkəd̩n	
	tå	'tao	'taoi		'tɛ>ə	'tɛ>əd̩n	
	syster (klo)	'sɔstə	'sɔstə		'sɔstr>	'sɔstr>əd̩n	
	(geit)*	'klou>	'klou>i		'klɔ>ə	'klɔ>əd̩n	
4.-n	visa	'vi>sa	'vi>sa>		'vi>sa	'vi>səd̩n	
	long stem	'tɛ>ɔ>tɛ>a	'-a>		'-ə	'-əd̩n	
	(gjenta)	'd̩jɛnt'ə	'-a>		'-ə	'-əd̩n	
	(vogga)	'vɔgga	'-a>		'-ə	'-əd̩n	
5.-n	vika	've>kə	'-a>		'-ə	'-əd̩n	
	short stem	'flu>gə	'-a>		'-ə	'-əd̩n	
Neut. 1.-a	kne	'kne>	'kne>		'kne>	'kne>d̩n	
	horn (hus)*	'hɔ>ddn	'hɔ>dn		'hɔ>ddn	'hɔ>dn	
	(lamb)*	'hu>s	'-ə		'-i	'-i	
		'lam>	'lamba		'lɔ>mb	'lɔ>mbi	
2.-n	eple	'ɛpl>	'ɛpl>		'ɛpl>	'ɛpli	
	auga	'ɛu>gə	'ɛu>gə		'ɛu>gə>	'ɛu>gəd̩n	
	øyra	'ɔy>ra	'ɔy>ra		'ɔy>ra	'ɔy>rəd̩n	

OLE J. MUNSON
Sogn Lyster -2
73 MONDOVI 48

Name Olle Munson Dialect dypstis Amer. Community Menomonie Date 4/13-'48

(2) Adjectives

	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
Masc. stor fisk	'sto:ra fisk	'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra
gamall mann	'gammadl mann	'gambla	'gambla	'gamla me:nadn
liten gut	'li:tn gu>t	'vetla	'smaoð	'smaoðu>tadn
Fem. stor geit	'sto:ra dje-it	'sto:ra	'sto:ra f#	'sto:ra
gamal kjering	'gammadl tge:ring	'gambla	'gamla	'gamla
lita ku	'li:ti tgy:r	'vetla	'smaoð	'smaoð
Neut. gult hus	gu>lt hu>s	'gu>la	'gu>la	'gu>la
gamalt egg	'gammalt æ:gg	'gamla	'gamla	'gamla
lite lamb	'lita	'vetla	'smaoð	'smaoð

(3) Pronouns

eg	eg	me	du	deg	deg	me	me	oss	oss	vår	vår
dykk (Nom.)	de	dykk (Acc.)	dikka	dykkar	dikka	hann	hann	hans	hans	ho	honne
ho (Acc.)	ho	dei	dei	den	den	honom	honom	hans	hans	ho	honne
hennar	hennar	deira	deira	den	den	honom	honom	hans	hans	ho	honne
hinna	hinna	deira	deira	den	den	honom	honom	hans	hans	ho	honne

(4) Verbs

	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
<u>Strong</u>						
bita	'bi:ta	'bi:ta	'bi:ta	bæit	bæit	'be:ta
skjota	'sou>ta	'sy>ta		skœu>t		'skœu>ta
drikka	'drikka	'drikka		drakk		'drœkka
hogga	'högga	'höy>dja		hogg		'höggæ
sitja	'sittga	'sev>ta		sæit		'sœv>ta
sova	'so>va	'sœ>va		sœv>v		'sœv>va
lesa	'læ>sa	'lœ>sæ		le>s		'lœ>sæ
mala	'ma>la	'mœ>la		mœu>l		'mœ>la
slå	slao	slæ>r		slœu>		'slœ>gæ
gråta	'gra>ta	'græ>ta		gre>t		'gre>ta
<u>Weak</u>						
drøyma	'drœ>yuma	'-æ		'drœ>ymdæ		'drœ>yumt
høyra	'höy>ra	'höy>ra		'hœu>ra		hœu>rt
kjøpa	'tjœ>pa	'tjœ>pa		'tjœ>pta		tjœ>pt
spyrja	'spœ>ra	'spœ>ra		'spœ>rdæ		'spœ>rt
sovna	'sœ>na	'sœ>na		'sœ>na		'sœ>na
smaka	'smæ>ka	'smæ>ka		'smæ>ktæ		smæ>kt
liva	'lœ>va	'lœ>va		'lœ>vdæ		lœ>ft

OLE J. MUNSON
Sogn Lyster -2
73 MONDOVI 48

- B1. ditla e mitt heim
- 1a. 'komsted,land
- 3. 'besta,fa-r flar kort & 'bestn
- 4. fa-r, mo-r
- 13. 'fa,bro-r, 'mobb-ro.
- 14. 'fasta, 'masta, 'fabbro,kona
- 16. 'peppar,svenn & 'betslar, 'leu's,ka-r
- a. stada for ^{ses?} sija B
- 17. 'soffona,ba-dn
- a. 'sosta,mann \$ av B bro-r te 'tes-ringi mi
- 27. Ha lje mylje redi pa da.
- 29. 'bru>dlop Rec. K 63.0.
- a. 'dzod,djon, \$ skve-r, skve-va seg
- 31. 'ba-dn i 'vo'ggoo
- 33. 'eyka, \$ 'eitga
- C2. 'ho-vu,verk
- 5. 'flu>ga po 'na-sn
- 9. 'tjukka 'lev-pa
- 11. 'ho-ka0
- 16. 'blinda
- 19. 'nakkon
- 20. halsn
- 21. 'okslu, po 'eksladu
- 22. 'oll,bo-g Sic
- 24. 'vinstra 'hondi
- 26. 'tommals,fiyg

OLE J. MUNSON
 Sogn Lyster -2
 73 MONDOVI 48

C27. 'tingradn

a. 'tommols, tott, 'slævikapott ...

28. 'nevva

33. s ska 'tgitlan

38. 'va-k'an, 'va-ki.

39a. ho va 'suk i djaor, : ho 'felta 'tso gott
'filta tso gott B

42. han fekk 'tsoald

43. 'svu>ddl

44. 'høvva, pi-na, 'rygg, veyrk 'bryvst, hinna ba, t'endlsə, t
'taim, veyrk

a. 'e-gærn

50.

Rec. K 63.2

54. 'dø-ə, 'dɛu>a (resp. folk en dyr)

55. 'digga 'gra-vi

56. 'libbu>r Rec. K 63.3.

58. 'tsoörtso, gærn, 'gra-v, plassan

61. 'hu>ksa

67a. B 'sto-ra risk

68. han 'brydda ssg ittso, sum 'pæ'ng

69a. ditte 'høyvæst ittso 'gott 'u>t

72a. han skulle 'tenda te sit 'e'iga 'bisnəs

~~74.~~ 'ongadn, vil ittso 'ly-a

74. ve-t

D4. 'søndag

'tyvsdag

'me-kədan

'lɛu>rdag

OLE J. MUNSON

Sogn Lyster -2

73 MONDOVI 48

MOORE AND
S. J. MOORE
OF MOORE AND

D7. sm 'kveldn

9. 'sommarn

'hæu'stɪn

10. 'vintarn

11. 'nækslə maonə ɛ dju'laɪ

OLE J. MUNSON

Sogn Lyster -2

73 MONDOVI 48

20. kə 'mytʃə ɛ 'klskkəo

21. ~~ʃ~~ 'fɛvɪlə 'fɛmtən mɛ'nutt pso 'ni. 'kvæɪt pso 'ni.

22. 'brɛkk'fɛst 'mɪddəg, 'sɪppəɪ, lɪntʃ 'kaffi, ti.

26. mjɛlk

29.

30.

31.

32.

33. ø-l, bi-r

pl heimabrygg, bir ljópt.

a. 'dɪnna 'bi-rn

34.

Rec. K 63.8

35a. ma'lɛ-sɪs m.

36. flɛuɪr m.

a. 'mɛdliŋg "

b. brand m.

c. 'kɔdn, mjø-l

38. } rɛvɪs 'brø:rɛvɪs

f. Laga dit heime, av flaur
og potevatur

a }

40. 'ku>kkis m., pl. -a

a. 'kræ-kəɪ, pl. 'kræ-kɪsə

44. 'tʃɪdnə smø-r Rec. K 63.9.

100-100000-100000

100-100000-100000

100-100000-100000

D46. 'römma 'su:ra fløyti er det same som r. 7

48. 'pölsa

49. 'svoltn

50. 'tysta

51. lat os 'settqos 'ne

54. me har svarta me 'bo:ra sun 'he:ila 'ti:ma

55. jvlp dsg söl le 'gre:vian

59. 'svelja, pr. 'sve:la

64. 'gaffal, -an, 'gaffla

66. 'talikk, -an, -a

67. 'kru>kka, 'djugga f.

a. bæis, 'bæisi, 'bæ:isa

b. 'æu>sa

OLE J. MUNSON

Sogn Lyster -2

73 MONDOVI 48

68. korg, '-i

69. kost

70. 'brø, baksn

72. stov m.

a. 'brø, rømmə

73. 'vaska, tobbe m.

a. 'bæ:rædl, def.= indef., 'bæ:rlady

79. 'stov, he:ndædl, def.= indef., -he:ndlady

81. 'soppædl, def.= indef., 'sopplady

a. ho. 'kli:ntə 'hu>so

84. 'te:fat

85. 'pannao

86. 'sukkor, kanna Sic \$ av B

89. 'kra:na

91.

Berre på eng. B 'mjelka, skimmur seie

93. 'spør:ta 'sokka

me same tie

95. 'fingə, bō:ra

MEMORANDUM FOR
THE SECRETARY
OF THE BOARD OF DIRECTORS

D 100. rok k

Rec. K 63.9.

101. 'hu>a

105. 'trao, nysta

106. 'nekk, tai m.

107. 'stru>ka, ja>rn

111. h>v>l i 'sokkan

112. 'slipp>arsadn

a. 'ma-gasans, ein 'ma-gis, dif. 'ma-gisn,

'ma-gisadn

115. 'klæ>su>t m. - (u. lögrust ut til á vera til þá dín
119. 'aov>er, ko>t m. (vanlige u>))

123. 'ao>va>g, sv>l> dif. 'aov>er>v>ln

125. 'bru>na

128. gu>la

129. kvit>a

132. 'ditta & 'itt>sa 'sama 'le>tn s> 'datta

133. 'kor>sett n.

136. 'f>ra, kl>e>ð

138. 'bu>ks>e, s>v>la

E 1. 't>g>kan, 'dæni>g, romm, kla>s>t m.

B 'fr>ut, romm>e, 'bedd, romm, 'bottri

2. 'g>lv>e

4. 'le>man

7. 'la>t-atta 'd>ri

9. 'lytt>e>dl dif. => indef., 'lukla

12. 'k>rt>na ('?), seids

18. 'b>kk, keisn

19. r>gg m.

20. 'p>tt>rett

THE STATE OF TEXAS

COUNTY OF _____

BEFORE ME, the undersigned authority, on this _____ day of _____, 20____, personally appeared _____, known to me to be the person whose name is subscribed to the foregoing instrument, and acknowledged to me that he executed the same for the purposes and consideration therein expressed.

E23. 'spæigædl def. = indef.

28. 'bædd, sprædd n.

29. 'blæykitt m.

30. 'pu>ta, værr

a. kvilt m.

b. 'blævia

32. 'haggy, kle·(ə)

33. ə'laɣm, klskka

34. 'bjun, ɣoən

35.

38. opp> 'loftə

39. 'æ·tikən (' ?)

40. 'tɛsdlarŋ

40a. 'beis, ment m.

46. kvæ·ika 'eld

48. ljøst

49. mört

50.

Rec. K 63.10

53) 51a. lœkt / 'bæ·tɣi n.

54. Rec. 'velvæn, spring K 63.12.

55. 'tɛɣ·ra, pænn, 'ba·ɣn, jær·dŋ

56. 'gær·dŋ def. = indef. 'grœnsablage mots. 'læge 'mælk

58. 'frant, pœrt·sæn

59. skr·in n. pl. = sg.

61. brikk m.

a. 'fræim, hu·s

62. dissa 'bo·ri 'this lumber' B 'lumber m.

66. 'hammar

69. tœgg (begge deler)

71. 'mœyki, ɣensŋ def. (' ?)

72. dissa 'tu·lsi

CLE J. MUNSON
Sogn Lyster -2
73 MONDOVI 48

NOV 19 1964
LIBRARY
OF THE
STATE OF IOWA

E 73. barn, def. 'barn, 'ku>barn, 'hesta, barn, 10
'hoy, lofta

a. 'hoy, byggan, -byggan pl.

b. 'stærnsal, pl. 'stensla

76. graðij, ma'si-n, fæddⁿ, 'græn, ri, 'kødn, kru>bba, 'griso, hu>3
'pu>mpa, hu>3, 'mjelk, hu>3, 'vann, hu>3

83. grind

85. 'fensæ, post m.

a. 'se-na f., def. 'se-nao, pl. ædn

b. tais, 'rill, ro>d, tais, -n, -a

F 1a. pø sjær; 'rentarn

4. 'fi-li, 'kødn, fi-li

a. 'sæksæ-kær, hru>æn 'layga, fi-li, 'vetla, fi-li,
man'do>vi, fi-li, 'neip!s, fi-li (i 2 turps)

5. 'kvevita, ru>ling

a. 'tæns, bygg

6. 'køddn, 'havra, ru>g, 'kvevita, hoy, bygg

7a. 'smao, græn \$ av B

[Rec. K 63. 13.

b. 'si-dn

12. 'klø-vær

13. alf'alfa m.

15. 'patta pl., sg. 'patta

18. 'jöfæl f. (def. 'jöfli)

19. hør m.

20. hør

OLE J. MUNSON

22. føyk, 'føykan

Sogn Lyster -2

23. ljao

73 MONDOVI 48

25. 'kødn, plo>v

26. 'vaor, ønn

27. 'harvista

28. sært

ADMINISTRATIVE
OFFICE
WASHINGTON, D.C.

F 29. kriddl def. = ind. f.

31. 'ri-pər m. (u?)

30. 'ri-pa pret.

33. 'trɛʂjə, kru> f.

a. 'fɛ-nə, mœlda f.

34a. 'haska

b. 'kɔddn, ʂɛddər

39. 'fɛmti 'bu>ʂəl pə 'ɛv-kærn (ʂʂ > ss)

41. 'binsi def. pl.

42. 'pi-si

45. 'lɔ>-n, mo-arŋ

47. 'fu>-ra

52. 'hikri, nɛ-tə

a. 'blæk 'wɔlnɪts (Lite av det her)

53. 'pɔŋk'i. m. (-ən, -a)

a. 'wɔtər, mœlda ≠ 'vɑ-tər, mœlda

54. 'sko-gən

56. brusk, 'bruskən

a. 'pɛviltə

b. 'kɔrd, ve.

c. Veit ikkje = 'ɔspə, tikkət

58a. dissa 'grɛpsi

59. 'paɪ, plænta f.

62. 'gæslin, indjæn m.

63. 'tʂi-s. fɛktri

64. 'dʒu>-lə, bɔ-ra

69. bu>ll -ŋ; 'u>kɔə bull for breeding purpose, or for work

a. \$ 'a-vonn og 'nɛ-r, vonn ha og dʒy.

b. dʒou>g m. def. 'dʒou>gə

c. Finst ikkje her.

OLE J. MUNSON
Sogn Lyster -2
73 MONDOVI 48

NOBIS ET ALII

ET ALII

ET ALII

70 a. 'tʃɔ̃v̥-rsɲ
b. jɛ·ra 'tʃɔ̃v̥-rsɲ

ʃɔ̃v̥

//

72. mɔ̃r̥k

80. dʲjɛ̃v̥·lə

a. 'törki m., pl. 'törkia

OLE J. MUNSON

Sogn Lyster -2

73 MONDOVI 48

11
KODOLLO...
...
84 V... 07

F85. ho blevi 'be-t'i av z'in 'hu>nd

86. d'jy>r

88.

'penn,ro-s, 'le-a,ro-s, 'tšinn,ro-s,
'bu>'li-n 2. l'ige no min.

92. 'kidi 'kidi

94. 'tšikki - -

96. d'je

101. 'miskitadnə

102. 'skwɔl, def. 'skvø>-rədl, pl. 'skvø>-rla

103. 'go,fo>t (Sie) def. -n, pl. -a

104. 'rattlə,sne-k (-sne>-k?)

107. 'ha>rə

112. 'glɛpsa

113. 'fi-skə,pə>l> m.

114. 'aggən

117.

Rec. K 64.0.

OLE J. MUNSON

Sogn Lyster -2

73 MONDOVI 48

G. 1. 'rø>vər m.

3. læ>ik m.

4. my>r, slu> f. (def. 'slu>-i)

a. krikk m.

7. snø>

10. da 'ly>nə, da 'løkta ('lökta?)

15. 'aovər,svömməlsə

16. 'ai,lenn n.

24. 'šjerna pə 'himməd!

26. 'regn,bə>gən

28. dɛ 'kalt

a. dɛ 'hevitt

31a. blɔff f. ~~blɔff~~ 'blɔffa(pl.)

31c> b. mapp n.

35. 'døsti

|| 41. pə 'landɛ

← tšögtə, bə>di, 'ɛssn,bə>, blɔffi,
'bi>snkkə>da>ly, 'həntə>da>

Etter ein som
skilte med seg slikt.

10/27/2000
12-2-2000
34 NOVEMBER

42. 'rill, röv-d m.

3. 'tri-nə def.

a. 'frakt, trē-n

5. 'di, pō-ən

6. 'trøyk m.

10. 'kōmm mē 'mēln

13. 'təpō-ra, 'dri-va

15. 'gao

16. 'grēv-vəl röv-d

17. 'röv-dn \$ ve:g dit same som röv-d

23. 'kōr vil du 'ao

24. 'bōytpō 'kōr-na

25. 'sēvin n.

26. 'bōggi, -ən, -a

a. 'kattar, -n, -a

27. 'hyppa

a. 'ti-m n., pl. = sg.

28. 'vōggyn, tōyg, -i

a. 'fil's f., 'filli (Hörrest ärsklax ut)

b. 'spōksi def. pl. ei spōks; 'spōksi def. sg.

29. 'tēu'ruadn

30. 'bēvitlā

a. 'bē-tā

31. 'sēv-ln

32. 'klō-vis ('?), -n, -a

33. 'siygəl, trē, 'hyppəl, trē-dn

34. 'p-tāmo'bi-l m.

38. 'brikkən

39. 'u'lja m.

40. 'trakk f. (-i)

50. i' mōdlo'

OLE J. MUNSON

Sogn Lyster -2

73 MONDOVI 48

NOVEMBER 1954
L. H. MORGENTHAU
BY IVOR MORGENTHAU

H 58. 'mann, dɔ-vi, 'du-rinn (Durand), 'ok klɛ-ŋ: mɔ-di-na, 14
'inlɔ-sŋ, 'alma

59. 'blakkon, to. blakk

60. 'sɛid, vɔv-ki

61a. 'stri-tŋ, 'stri-ta

OLE J. MUNSON

Sogn Lyster -2

73 MONDOVI 48

I 3. han'tenta 'ti-ə 'da-lar

4b. no:t, 'no-ti, 'no-tə

5a. 'mɔrgɛtt, 'mɔrgɛttŋ

b. ~~in~~ in ju-rɔns

c. 'kon-tant

8. 'vɛksla, 'tʃɛindʒa (part.) 'addressŋ

12. ho 'kiftə hu-s

18. ɛ ska 'vɔgə 'fɛmm 'sɛnt

23. 'fɛmm ɔ 'tʃu-ə sɛnt; kvart. m., has hotel to stalling

24a. ga'lon m.

26. 'barbar.sappa def.

27. 'sa-lon m. & 'ta-van 'a place to eat and sleep, generally with a saloon in connexion with it'

29. 'stɔr ki-par

31. klerk

a. 'ɔffis m., 'pɔst ɔ.fis

34. 'brɛiddʒə

37. fɛu>

38. 'ɛdlɔva

to-ll

tʃu-ə

39. 'fɔrti

'aoltɔ, ti.

40. 'tre-a

~~40~~. 'fjo-rə

41. halt pu'nd

43. 'sɛssarŋ

44. 'kaonti m.

45. 'sa-verŋ

WORLDWIDE
COMMUNICATIONS
CORPORATION

- I. 46. 'taon, sippə def.
- 47. 'hesta tʃu
- 49. fain m. †
- 50. ʔzöddʒən
- 51. 'loyərtʃ
- 52. sa-k
- 53. 'ko-rtt, hu-sə

OLE J. MUNSON
Sogn Lyster -2
73 MONDOVI 48

a. 'laisn n. -ə pl. -s def. laisni

- 55. Naples
- a. ~~Antest~~ ^{Borre} -agging.
- b. Tell burt.

T1a.

Naples Turp.; da va lje mytje stunde
 (es gilek pao

- 1c. 'ti-tʃəʔ
- d. 'ti-tʃə 'sku-la
- e. 'ko-mən, sku-la

§ 'sku-la mammao

- 4a. Nei.
- 5a. Rec. K 64.2.

b. 'spe-la geims † \$ nr B.

- 6. ʔitmə, tikk
- 10. 'blekk hu-s
- 11. 'psnsəd! (?) def. = indef.
- 12. 'blekk, to-rə
- a. kri-t

17.

Seceralposten, Börneblatt, Luthersmessen,

106 11111 1 111
11 11111 111
11 11111 111

T 19.

Ja, men kan ikke seia hva for
noen det var.

a.

Likar det ikke. Synest da har lije i noen
sammenheng som da midra. Forskjellige
med so og ikke forstod aldri hørt di for.

20.

Ja, men kjem ikke på noen.

23.

Mest om vinteren.

24.

På norske stulen brøkte dei smalle
norsk for det mest engelsk på den andre.

23a.

Ikke mange, anna eller presten.

25.

Naples Lullerav, ingen post mitt no,
skal komme en sist i mai = Rev. Bratli.
(1 dr. ut Allondori)

27.

Nei.

a.

Rec. K 64.3.

b.

Daniel, Joseph Thomas. Joseph > Joey,
Daniel > Denny

33. 'gusstge-nasta B

'preiking, har hørt & midde
og seier det 'samma ti-ø

40. 'fa-n 'ko-ka

f. 'slakta, f. 'ev-ta f. 'dansa

41.

42.

43.

43a.

b.

44.

45.

} Rec. K 64.3.

Kjem ikke på noen.

} Rec. K 64.4.

OLE J. MUNSON
Sogn Lyster -2
73 MONDOVI 48

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637

J 51. su prais, parti

a. 'dijesta, bo' (bo' ?) Rec. K 64.8.

52. 'søva'ni

54. 'reisa po 'fe'ri

a. 'sörkisu

55.

Ja.

56a. 'le-la, 'kordiu

58.

~~Ja~~ Mange som meinte det var synd.

60a.

Nei.

62a. 'skve'r, dans, vals, 'tu'-stepp, 'sa-tij

67.

Ulykke rundt her.

67a. 'kort, stakk

OLE J. MUNSON

68. 'kle-var, 'djekhan

Sogn Lyster -2

69. 'ru-ta, 'kvi-ni

73 MONDOVI 48

70. 'djer-ta, 'kaygan

71. 'spa, 'essu

73. spe-la 'po-ka' , 'sto-v po-ka'ru

74. 'djer-ta, 'du'-su

75. beis, bo'-l'

78. 'se-issa

79. si

K 3a.

b.

Itiguar ingen.

4a. 'indi, -an, -a, -adu

b. 'airis, 'airisu, 'airisadu

c. 'jæyki, -an, -adu

10/10/10
10/10/10
10/10/10

K 14. 'hyrə, kær

15. 'ho-bo, trɛmp

a. 'pɛdlar

30. gu'da-g. kɔ stnɔr dæ'te:

33. farr'vell

45. 'pra-ta, -snakka, § 'ta-la "det sama"

55. for'fɛrdlɔ, svɛrt

61. ɛg ɛ 'opp.te.kən, hær dɛt 'tra.vølt

62. sla°st

65. nɔ ɛ mæ 'fɛrdig

OLE J. MUNSON

Sogn Lyster -2

73 MONDOVI 48


~~~~~

~~~~~  
k m m = l m

108713 8 11
S-19171 108
18 MONDOAL 48